



8・3 (ハチ・サン) 運動にご協力を PEDIMOS A COOPERAÇÃO A CAMPANHA 8 & 3

O Município está empenhado na Campanha 8 & 3. Esta campanha está sendo realizada visando a segurança das Crianças. Para que as crianças primárias possam ir e retornar à suas casas com tranqüilidade e em segurança. É um movimento de voluntários que se dispõem a sair fora de casa, em meio a suas atividades no horário do trajeto de ida das crianças à escola e de seu retorno, que seria às 8 da manhã e às 3 da tarde para observá-las e protegê-las.

Pedimos a cooperação de todos!!!

Vamos proteger as nossas crianças fazendo as atividades diárias normais porém nestes horários, como sair a caminhar, sair às compras, regar a plantação, etc. Esta Campanha é para a segurança das crianças! Vamos participar!!!



Maiores informações: Depto Geral de Educação – Sede de Santo

☎ 55 – 8107

FAX: 55 - 4040



Registro e Vacinação anti-rábica de cães é dever do proprietário!!!

犬の登録と狂犬病予防は『飼い主の義務』です!

A lei determina que cães com mais de 3 meses devem ser **registrados** (apenas 1 vez) e vacinados contra raiva **1 vez por ano**.

O registro de cães e a vacinação será realizada em coletivo em determinados locais como também nas Clínicas Veterinárias, portanto não deixem de levá-los...

- ① Os cães que já estão registrados devem trazer o cartão de registro (Aiken Kaado) sem falta.
- ② Favor trazer também o Hagaki "postal enviado" com o questionário preenchido.
- ③ Favor trazer o cão limpo e que seja trazido pela pessoa que têm o controle sobre o cão.
- ④ Caso o cão tenha alguma anormalidade ou esteja enfermo, favor avisar com antecedência.
- ⑤ Favor trazer o valor exato para não haver a necessidade de troco.

Valor da Vacina preventiva e da taxa de Registro:

- Valor da vacina: 3.400¥ (só da vacina, caso já tenha feito o registro)
- Valor do registro: 3.000¥



※ A vacinação será realizada em vários locais e em datas e horários diferentes, caso queira maiores informações favor ligar no TEL abaixo descrito...

※ Procure um local mais perto de sua residência... Exemplo...

Dia 13 de abril (quarta-feira), às 15:25~15:55hs será no estacionamento da Prefeitura de Santô,

Dia 10 de maio (terça-feira), às 14:15~14:45hs será no estacionamento da Prefeitura de Santô.

Maiores informações:

Kankyo Hozenka (Depto Conservação Ambiental- Sucursal de Ibuki) **☎ 58 - 2230**



EXAME PEDIÁTRICO (乳幼児健康診査)

OBS.: (1) todos estes exames são realizados uma vez por mês. (2) Trazer o questionário do “Akachan Techô” preenchido. (3) Se a criança não estiver se sentindo bem antes do exame, venha na próxima vez.

| Tipo de exame | Data | Recepção | Local | O que levar |
|--|------------------------------|---------------|---|--|
| Exame pediátrico de 4 meses (nascidos em dezembro de 2015) | 20 de maio (sexta-feira) | 13h às 13h30 | Maibara Guenki Station | <ul style="list-style-type: none"> ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ Toalha de banho ◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô) ◇ Questionário médico ◇ Estojo(lápis, borracha, etc) |
| Exame pediátrico de 10 meses (nascidos em julho de 2015) | 26 de maio (quinta-feira) | 13h às 13h30 | | |
| Ex. pediátrico de 1 ano e 8 meses (nascidos em setembro de 2014) | 17 de maio (terça-feira) | 13h às 14h | Santô Kenkô Fukushi Center (Venha com os dentes bem escovados) | <ul style="list-style-type: none"> ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô) ◇ Escova de dentes e copo da criança ◇ Questionário médico ◇ Estojo(lápis, borracha, etc) |
| Ex. odontológico de 2 anos 6 meses (nascidos em outubro de 2013) | 19 de maio (quinta-feira) | 9h30 às 10h30 | | |
| Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses (nascidos em outubro de 2012) | 12 de maio (quinta-feira) | 13h às 14h | | |



VACINAÇÃO (予防接種)

OBS.: A vacina BCG é realizada coletivamente uma vez por mês, no Maibara Guenki Station. Meça a temperatura do corpo da criança no local de vacinação. Leia as instruções sobre a reação colateral e informe ao encarregado caso a criança esteja tomando algum medicamento. (Favor trazer a bula e a receita).

| Vacina | Data | Recepção | Local | Levar |
|----------------------|-----------------------------|--------------|---------------------------|--|
| BCG (5 a 8 meses) | 24 de maio (terça-feira) | 13h às 13h15 | Maibara Guenki Station | <ul style="list-style-type: none"> ◇ Questionário de vacinação inserida no “Suku-suku fairu” ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ Termômetro. ◇ Procuração (caso o responsável da criança não puder acompanhar) |



AVISO REFERENTE À VACINAÇÃO 予防接種についてのお知らせ

■ **Quando o pai ou responsável não puder acompanhar a criança ao local de vacinação, é necessário designar um procurador.** Sempre que uma criança precisar ser vacinada, ela deve estar acompanhada de seus pais ou do responsável (isto é, aquele que detém sua guarda legal). Se, por um motivo qualquer, os pais ou o responsável não puderem acompanhar a criança e um parente precisar fazê-lo em seu lugar, é necessário levar consigo uma procuração assinada pelo responsável, a ser entregue diretamente ao órgão de saúde (ou ao Município, no caso de vacinações coletivas). Para maiores informações, entre em contato com a **Secretaria de Saúde**.

■ **É possível receber a vacina em outros municípios.** Aqueles que desejarem vacinar seus filhos em outros municípios de Shiga devem solicitar a autorização da **Secretaria de Saúde**.

Documentos necessários: Caderneta da Mãe e da Criança, carimbo

Onde fazer a solicitação: **Secretaria Municipal de Saúde (sede de Santô) ou Maibara Guenki Station**

INFORMAÇÕES ÚTEIS para a boa saúde

HOT-LINE

Qualquer dúvidas e preocupações sobre a gestação, o parto e a criação dos filhos,
Ligue para 55-8105 (das 8h30 às 17h15 nos dias úteis)

Consulta sobre criação dos filhos (Suku-Suku soudan) 育児相談



Horário da recepção será das 9:30 às 11:30

| Data | Local | Detalhes |
|------------------------------|------------------------|---|
| 11 de maio (quarta-feira) | Ibuki Hoken Center | <ul style="list-style-type: none"> ◇ Dúvidas com a criação... stress, ansiedade e outros, como: o crescimento e desenvolvimento da criança. ◇ Tirar medida do corpo |
| 25 de maio (quarta-feira) | Maibara Guenki Station | <ul style="list-style-type: none"> ◇ Alimentação: Consulta com a nutricionista sobre refeição e alimentação sólida(papinha). ◇ Trazer: "Caderneta da Mãe e da Criança" "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô) e Toalha de banho(irá utilizar na hora de pesar). |



Aula de alimentação infantil para os pais cujo(a) filho(a) tem 7 meses 7か月児もぐもぐ教室

A aula se realiza uma vez por mês para o cidadão de Maibara.

Não é necessário fazer inscrição. (Em caso de seu filho(a) não se encaixar ao público alvo mas quiser receber a aula, comunique com antecedência ao Setor de Promoção de Saúde.)

Desde abril, iniciamos as aula destinado aos pais cujo(a) filho(a) faz 7 meses de idade. Os pais aprenderão como desmamar e preparar os alimentos da criança de acordo com o crescimento. Nutricionista e enfermeira de saúde pública servirão como instrutores. Os interessados podem vir direto na hora da recepção.



| Idade | Data | Hora de recepção | Local | O que levar |
|--------------------------------------|-----------------------------|------------------|------------------------|--|
| Crianças nascidas em outubro de 2015 | 27 de maio (sexta-feira) | 09h30 às 10h | Maibara Guenki Station | <ul style="list-style-type: none"> ◇ "Caderneta da Mãe e da Criança" ◇ "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô) ◇ Toalha de banho. ◇ Estojo(lápis, borracha) |



EM CASO DE EMERGÊNCIA MÉDICA.../MÊS DE ABRIL (4月の救急医療)

O atendimento de emergência é feito pelos plantonistas nos hospitais. **Hospital da Cruz Vermelha (CV) e Hospital Municipal de Nagahama (HM)**. Nos feriados em caso de não ser algo grave, poderá se consultar no **Centro de atendimento Emergencial Nagahama-Maibara**. Quando for se consultar, não se esqueça de levar a carteirinha do seguro de saúde e a caderneta com as anotações dos remédios que está tomando atualmente.



| Prioridade/hospital | | 3/abr Dom | 10/abr Dom | 17/abr Dom | 24/abr Dom | 29/abr Fer |
|---------------------|---|--------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| Casos leves | Centro de Atendimento Emergencial Nagahama-Maibara (Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2 Tel; 65-1525) das 8h30 às 11h30, das 12h30 às 17h30 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| Casos graves | crianças | CV | CV | CV | CV | CV |
| | adultos | HM | CV | HM | CV | HM |

Consulta pediátrica pelo telefone: #8000 Tel. 077- 524 - 7856

- **Atendimento: Nos dias úteis e sábados 18h às 8h / Domingos e feriados 9h às 8h do dia seguinte.**

GUIA PARA A VIDA DIÁRIA

Impostos a serem pagos neste mês de abril

4月の税等料金・納付のお知らせ

- ▶ Mensalidade da creche (Hoiku ryo) Mês de abril
- ▶ Conta de água: Mês de abril (Ref. a metade do uso dos meses de janeiro e fevereiro)
- ▶ Conta de esgoto: Mês de abril (Ref. a metade do uso dos meses de janeiro e fevereiro nas regiões de Ibuki, SANTŌ e Maibara. Somente nas regiões de ŌHMI são referentes ao mês de dezembro e janeiro).



Utilize o pagamento conveniente pelo débito automático! **Prazo de pagamento, 2 de maio (2ª feira)**

Maiores informações: Depto. de Cobranças (Shunou Taisaku Ka) Prédio de ŌHMI ☎ 0749-52-3189

PRORROGAÇÃO DOS HORÁRIOS DE ATENDIMENTO DAS PREFEITURAS

4月の延長窓口

Atendemos até as 19h!

IBUKI e ŌHMI: Dias 7 e 21 de abril (quintas-feiras),
MAIBARA e SANTŌ: Dias 14 e 28 de abril (quintas-feiras).

Nesses horários, não oferecemos os serviços de intérpretes. Caso queira comparecer avise antecipadamente a tradutora que deixará avisado os funcionários do depto sobre o assunto que gostaria de resolver.

Maibara Central: Das 13h30 às 17h (seg à sex) [Tel:0749-52-6606](tel:0749-52-6606)

Sub sede de SANTŌ: Das 8h30 às 17h (seg à qui) [Tel:0749-55-2650](tel:0749-55-2650)

CONSULTA JURÍDICA (法律相談)

Na 2.ª quinta-feira de cada mês, um **advogado** fica à disposição dos moradores para prestar esclarecimentos sobre assuntos jurídicos. O sigilo é absoluto.

O atendimento é realizado sempre das **10 às 12 horas**. Cada consulta tem a duração de 30 minutos.

Pedimos aos interessados que façam a reserva da consulta com antecedência.

| | DATA | LOCAL DE ATENDIMENTO |
|-----|-------------------------|----------------------|
| Dia | 14 de abril (5.ª feira) | YUME HALL |
| Dia | 12 de maio (5.ª feira) | AIRANDO |

Valor da consulta: ¥ 1.000

Secr. de Assistência Social (sede de Santō)

Tel.: 55-8110 / FAX: 55-8130



保護者のみなさんへ
就学援助制度の
お知らせ!

Aviso aos Prezados Pais e responsáveis sobre o Sistema de Auxílio Escolar!!!

A cidade de Maibara vêm implementando este Sistema de Auxílio as pessoas que realmente necessitam desta ajuda para ingressar à Escola. Este auxílio cobre as despesas com a merenda escolar e as despesas com os materiais escolares.

Para se inscrever a este Sistema de Auxílio é necessário estar freqüentando o

Primário ou o Ginásio da Cidade, os pais se enquadrar a algumas cláusulas e ter motivos para esta solicitação.

※ Os formulários de inscrição se encontram nos balcões de atendimento das Prefeituras, no Depto Geral de Educação-Sede de Santo, nas escolas Primárias e Ginásio da Cidade e também no site do município.

Aos interessados a este sistema de auxílio, favor preencher o formulário e apresentar ao Diretor da Escola até o dia **10 de Maio (terça-feira)**.

Maiores informações: Depto Geral de Educação – Sede de Santo

☎ 55 – 8107 FAX: 55 - 4040

NA PREFEITURA DE MAIBARA, FICAM SEMPRE À DISPOSIÇÃO INTÉRPRETES DE PORTUGUÊS!

(通訳の配置について)

Linha direta com a intérprete: Tel / Fax 0749-55-2650 (Santo) Segunda à quinta, das 8h30 às 17h00

Tel 0749-52-6606 (Maibara) Todos os dias no período da tarde.

Dúvidas? Críticas? Sugestões? Comentários? Fale com a gente!

Caso a intérprete não possa atendê-lo(a) no momento, por favor ligue mais tarde!

